

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikt biorący udział w wojnie jest uwikłany w życia sprawy którymi się zajmuje aby temu który zaciągnął do wojska przypodobałby się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt w służbie wojskowej nie wikła się w sprawy tego życia,* aby podobać się werbującemu. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Żaden służący w wojsku (nie) jest wpłatany w* (te) życia sprawami zajmowania się, aby (temu) (który zaciągnął do wojska), przypodobałby się; ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikt biorący udział w wojnie jest uwikłany (w) życia sprawy, którymi się zajmuje aby (temu) który zaciągnął do wojska przypodobałby się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt, kto służy w wojsku, nie wikła się w sprawy tego życia. Chce raczej podobać się temu, kto powołał go do wojska.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt, kto pełni służbę żołnierską, nie wikła się w sprawy tego życia, aby podobać się temu, który go powołał na żołnierza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żaden, który żołnierkę służy, nie wikle się sprawami tego żywota, aby się temu, od którego za żołnierza przyjęty jest, podobał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żaden, służąc żołnierską Bogu, nie wikle się sprawami świeckimi, aby się temu podobał, któremu się udał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt walczący po żołniersku nie wikła się w zabiegi około utrzymania, żeby się spodobać temu, kto go zaciągnął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żaden żołnierz nie daje się wpłatać w sprawy doczesnego życia, aby się podobać temu, który go do wojska powołał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto służy w wojsku, nie wikła się w sprawy związane z utrzymaniem, aby się spodobać temu, kto go zwerbował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, kto służy w wojsku, aby podobać się dowódcy, nie zajmuje się sprawami życia cywilnego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikt biorący udział w wyprawie wojennej nie wikła się w sprawy bytowe, jeśli chce spodobać się temu, kto go zwerbował.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto odbywa służbę wojskową nie powinien się troszczyć o swoje utrzymanie, ale niech stara się spełnić wolę dowódcy.

¹⁾ <x>470 13:22</x>; <x>490 14:18-20</x>

²⁾ Wyrażenie metaforyczne, oznaczające zajmowanie się czymś, angażowanie się w coś.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt, zaciągając się do wojska, nie zajmuje się swymi zwykłymi sprawami, jeśli chce zadowolić tego, kto go do wojska zaciągnął.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Жодний вояк не переймається життєвими справами, щоб догодити воєводі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Żaden człowiek, co służy w wojsku, nie jest uwikłany w sprawy życia, aby się podobał temu, co go zwербował do wojska.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Żaden żołnierz na służbie nie wplątuje się w sprawy cywilne, bo musi spełniać oczekiwania dowódcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nikt, kto służy jako żołnierz, nie wdaje się w interesy handlowe związane z życiem, ażeby zyskać uznanie tego, który go powołał na żołnierza.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żołnierze starają się wykonywać rozkazy dowódcy, to jest ich najważniejszy cel i nie zajmują się niczym, co mogłoby im w tym przeszkodzić.